



TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ SOBRE LA TRANSFERENCIA DE PRISIONEROS

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ, en adelante denominados "las Partes",

DE COMÚN ACUERDO en la idea de que existe la necesidad de cooperar mutuamente en la administración de la justicia y,

DESEANDO facilitar la reintegración social de los prisioneros, permitiéndoles cumplir sus sentencias en el país cuya ciudadanía ostentan,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO I **Ámbito de aplicación**

1. Las condenas impuestas en la República Dominicana a los ciudadanos canadienses pueden cumplirse en las instituciones penales de Canadá o bajo la supervisión de las autoridades canadienses conforme a las disposiciones de este Tratado.
2. Las condenas impuestas en Canadá a los ciudadanos de la República Dominicana pueden cumplirse en las instituciones penales de la República Dominicana o bajo la supervisión de las autoridades de la República Dominicana conforme a las disposiciones de este Tratado.

ARTÍCULO II **Definiciones**

A los efectos de este Tratado:

- a) "Estado que impone la pena" es la Parte de la cual el prisionero será transferido;
- b) "Estado Receptor" es la Parte a la cual el prisionero será transferido;



c) "Prisionero" es la persona que, en el territorio de cualquiera de las Partes, ha sido condenada y cumple un término de prisión, un término de libertad condicional o cualquier otra forma de supervisión por la comunidad, y

d) "Indulto" es el acto de clemencia que cancela la condena o altera la duración de la misma.

ARTÍCULO III

Condiciones para la transferencia

Este Tratado se aplicará en las siguientes condiciones:

a) Cuando la conducta por la cual el prisionero fue sentenciado sea punible como crimen en el Estado Receptor. A este efecto no se tendrán en cuenta las diferencias que no tengan relación con la naturaleza del delito;

b) Cuando el prisionero sea un ciudadano del Estado Receptor;

c) Cuando el prisionero no haya sido condenado por un delito que lo sea únicamente en virtud del derecho militar;

d) Cuando queden por cumplir por lo menos seis meses de la condena del prisionero en el momento de la aplicación del Tratado;

e) Cuando no haya procedimientos pendientes de apelación o de revisión extraordinaria de la condena del prisionero en el Estado que impone la pena y cuando el tiempo prescrito para la apelación haya expirado;

f) Cuando el prisionero haya consentido a la transferencia;

g) Cuando el Estado que impone la pena y el Estado Receptor estén de acuerdo en la transferencia.

ARTÍCULO IV

Autoridad

Cada Parte designará una autoridad para aplicar las disposiciones de este Tratado.



ARTÍCULO V **Obligación de informar**

El Estado que impone la pena debe informar sobre los términos de este Tratado a los prisioneros cuyos casos tengan amparo bajo dicho Tratado.

ARTÍCULO VI **Solicitudes y respuestas**

1. El prisionero puede expresar su interés al Estado que impone la pena o al Estado Receptor.
2. La solicitud de transferencia puede hacerla el Estado que impone la pena o el Estado Receptor. La solicitud estará dirigida a la autoridad del Estado solicitado por la autoridad del Estado solicitante. Las respuestas se comunicarán sin demora por los mismos canales.
3. Las solicitudes y las respuestas deben enviarse por escrito.
4. La decisión de la aprobación o el rechazo de la transferencia queda a la absoluta discreción del Estado Receptor y del Estado que impone la pena.
5. Al tomar su decisión, cada Parte considerará todos los factores que puedan contribuir a la reintegración social del prisionero.
6. Se informará al prisionero, por escrito, de toda acción y decisión adoptada por cualquiera de los dos Estados con respecto a la solicitud.

ARTÍCULO VII **El consentimiento y su verificación**

Antes de la transferencia, el Estado que impone la pena dará la oportunidad al Estado Receptor, si éste así lo desea, de verificar por medio de un funcionario designado por el Estado Receptor, que el consentimiento del prisionero a la transferencia ha sido voluntario y con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

ARTÍCULO VIII **Obligación de proporcionar información**

1. El Estado que impone la pena dará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia por la que se condenó al prisionero, una declaración de los hechos



sobre los que se basó la sentencia, información sobre la naturaleza, la duración y la fecha de iniciación de la sentencia y una declaración indicando qué porción de la sentencia ya ha sido cumplida, incluyendo la detención anterior al juicio y el perdón de la condena.

2. El Estado que impone la pena proporcionará, cuando sea pertinente, los informes médicos o sociales del prisionero, información sobre el tratamiento administrado en dicho Estado y las recomendaciones de tratamientos futuros.

3. El Estado Receptor puede requerir cualquier información sobre el prisionero que le permita cumplir con las disposiciones de este Tratado.

4. La información mencionada aquí se traducirá a un idioma oficial del Estado Receptor y estará debidamente autenticada.

ARTÍCULO IX

Procedimiento para la transferencia

1. La transferencia del prisionero se producirá en un lugar convenido por ambas Partes.

2. El Estado Receptor se responsabilizará por la custodia y el transporte del prisionero a la cárcel, penitenciaría o lugar donde se completará la condena.

3. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos por él incurridos en la transferencia del prisionero desde el momento en que el prisionero pase a estar bajo su custodia y hasta la finalización de la condena.

ARTÍCULO X

Procedimientos para la ejecución de la condena

1. El Estado Receptor quedará vinculado por la naturaleza legal y la duración de la condena, según lo determine el Estado que impone la sentencia.

2. Sin embargo, si la sentencia fuera incompatible con las leyes del Estado Receptor, dicho Estado adaptará la sentencia a una que esté prescrita por sus propias leyes por un delito similar. Esa sentencia no agravará, por su naturaleza o duración, las sanciones impuestas en el Estado que impone la sentencia ni excederá el máximo prescrito en el Estado Receptor.

3. Excepto cuando se disponga lo contrario en este Tratado, la finalización de la condena del prisionero trasladado será conforme a las leyes y procedimientos del



Estado Receptor. Sin embargo, el Estado que impone la sentencia retendrá el derecho de indultar o amnistiar al prisionero, y el Estado Receptor debe adoptar las medidas necesarias una vez recibida la notificación de dicho perdón o amnistía.

4. Ante la recepción de una solicitud por escrito del Estado que impone la pena, el Estado Receptor suministrará información sobre la administración de la condena.

5. Un prisionero trasladado en virtud de este Tratado no puede ser detenido, enjuiciado o sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito en el que se basó la condena que debe cumplir.

ARTÍCULO XI **Prisioneros Juveniles**

Este Tratado puede hacerse extensivo a personas sujetas a supervisión u otras medidas en virtud de la legislación de una de las Partes relacionada con los prisioneros juveniles. Las Partes deben, de conformidad con sus leyes, ponerse de acuerdo sobre el tipo de tratamiento que se dará a tales individuos a su traslado. Se obtendrá el consentimiento para el traslado de la persona legalmente autorizada a aceptarlo en nombre del joven.

ARTÍCULO XII **Aplicación de la legislación**

Con el objetivo de cumplir con el propósito de este Tratado, cada Parte deberá tomar todas las medidas legislativas necesarias y establecer los procedimientos administrativos adecuados para que las condenas impuestas tengan efecto legal dentro de sus territorios respectivos.

ARTÍCULO XIII **Disposiciones finales**

1. Este Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en la que se intercambien los instrumentos de ratificación.

2. El presente Tratado permanecerá en vigor durante tres años y será renovado automáticamente por períodos adicionales de tres años, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte su decisión de poner término al Tratado, por lo menos seis meses antes de la expiración de uno de los períodos de tres años.



EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firmaron el presente Tratado.

HECHO en Santo Domingo, República Dominicana, a los veintidós (22) días del mes de junio del año dos mil cinco (2005), en dos ejemplares originales en Español, Inglés y Francés, siendo cada ejemplar igualmente auténtico.

Por el Gobierno de la
República Dominicana



Carlos Morales Troncoso
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de
Canadá



Adam Blackwell
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario



TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE TRANSFER OF OFFENDERS

**THE GOVERNMENT OF DOMINICAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF CANADA**, hereinafter referred to as "the Parties";

AGREEING on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice; and

DESIRING to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

1. Sentences imposed in the Dominican Republic on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Dominican citizens may be served in the Dominican Republic in penal institutions or under the supervision of the authorities or the Dominican Republic in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Treaty:

- a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;



c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and

d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

ARTICLE III

Conditions for Transfer

This Treaty shall apply under the following conditions:

a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;

b) That the offender is a citizen of the Receiving State;

c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;

d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;

e) That no proceeding by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal has expired;

f) That the offender has consented to the transfer; and

g) That the Sentencing and Receiving States agree to the transfer.

ARTICLE IV

Authority

Each party shall designate an authority to carry out the provisions of this Treaty.



ARTICLE V

Obligation to Inform

An offender to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Treaty.

ARTICLE VI

Requests and Replies

1. The offender may express his or her interest to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.
3. Requests and replies shall be made in writing.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

ARTICLE VII

Consent and its Verification

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.



ARTICLE VIII

Obligation to furnish information

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgment convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty.
4. The above information shall be translated into an official language of the Receiving State and duly authenticated.

ARTICLE IX

Procedure for Transfer

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

ARTICLE X

Procedures for Execution of Sentence

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.



2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.

3. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.

4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.

5. An offender transferred under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

ARTICLE XI

Young Offenders

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

ARTICLE XII

Implementing Legislation

In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take whatever legislative measures are necessary and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.



ARTICLE XIII

Final Provisions

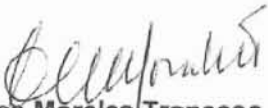
1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.

2. The present Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Santo Domingo, Dominican Republic, on this twenty-second (22) day of June two thousand and five (2005), in two original versions, in the Spanish, English and French languages, each version being equally authentic.

For The Government of the
Dominican Republic


Carlos Morales Troncoso
Minister of Foreign Affairs.

For the Government
of Canada


Adam Blackwell
Ambassador of Canada to
the Dominican Republic.